
BONIFACE CALVO.

I.

TEMPS e luec a mos sabers,
Si saupes d'avinen dire,
Pois c'amors m'a faig eslire
Leis on es gaug e plazers,
Beutatz, senz, pretz e valors;
Doncs pois tan m'enzans amors
Qu'eu am tal domn'e dezir,
Non dei a bos motz faillir.

Mout fon corals lo dezirs
Que s'venc en mon cor assire,
Quan de sos oils la vi rire
E pensar ab mainz sospirs,
Camjant mais de mil colors;
Don una douza dolors
M'en venc el cor, que doler
Mi fai senes mal aver.

Non es renda ni avers
Per qu'eu camjes mon martire;
Tant fort mi plai e l'azire
C'aïssi entre dos volers

M'estauc ab ris et ab plors,
Ab trebaill et ab douzors :
Aissi m'cug jauzens languir
Tant qu'il deing mos prec's auzir.

Car tant non greva 'l languirs
Qu'eu ja vas outra 'l cor vire,
Ans l'am mil tanz e dezire
On pieg n'ai, car sos genz dirs,
Sos senz e sas granz lauzors
M'an si conques, per c'aillors
Non poiria conquerer
Joi que m'pogues res valer.

Car lo sobraltius valers
De lei cui sui finz servire
Es tant sobre tot consire,
E 'l sieus honratz chapteners
Es tant genzer dels gensors
Qu'en sui tant en gran joi sors
Que d'als non pot jois venir
Qu'eu pretz ni deia grazir.

.....

II.

S'ieu ai perdut, no s'en podom jauzir
Mei enemic, ni hom que be no m'voilla,
Car ma perda es razos qu'a els dueilla

Tan coralmenz que s deurian aucir,
E totz lo monz aucire si deuria,
Car morta es mi donz per cui valia
Pretz e valors, e s'en, chaitius, saupes
Chauzit tal mort que pieg far mi pogues
Que ma vida, senz tardar m'auciria.

E car non posc peiurar ab murir
Mi lais viure tant trist que flors, ni fuoilla,
Ni nuls deportz non a poder que m tueilla
Ren de'l dolor, que m fai metr'en azir
Tot so que mais abellir mi solia;
Car despieg mi capdell, et ira m guia
E m met en luec on no viuria res
Mas ieu qu'ai tant de mal souffrir apres
Qu'eu viu d'aisso don totz autr'om moria.

E viu tan grieu qu'eu non posc ges soffrir
Que plors non semen' e dols non recueilla
Per la mort de la bella que m despueilla
De tot conort, pero eu non dezir
Aver poder ni voler nued ni dia
De mi loingnar del maltrag que m languia,
Pois c'a dieu plac que mortz cella m tolgues
Dont venia totz mos gaug e mos bes,
E tot cant ieu d'avinen far sabia.

Tant era dreich'en tot ben far e dir
Qu'eu non prec dieu qu'en paradis l'acueilla,

Quar per paor q' aia ni aver sueilla
Qu' el l' aia mes en soan non sospir
Ni plaing, car al mieu senblan non seria
Lo paradis gent complitz de coindia
Senz leis, per q' eu non tem ni dupti ges
Que dieus non l' ai' ab se, lai on el es;
Ni m' plaing, mas car sui loing de sa paria.

Fols mi par cel que cor met ni consir
El joi del mon, e plus fols qui s' orgoilla
Per tal joi, car autr' uichaizos non moilla
Mon vis de plors, ni als no m' fai languir
Mas la menbranza del joi qu' eu avia
Del bel capteing e de la cortezia
Qu' eu trovav' e mi donz, e s' en agues
Saubut que tant mal prendre m' en degues,
Non prezera' l' joi ni ar m' en dolria.

Ai! flors de valor e de cortesia
E de beutat, ai! bella douz' amia,
S' il mortz complic son voler qan vos pres,
Ieu en remaing tan doloros que res
Alegrar ni conortar no m' poiria.



BONIFACI GALBO.

7225.

EN loc de verjans floritz
E folhatz,
Volgra per camps e per pratx
Vezer lansas e penos;
Et en loc de cants d'auzeus
Auzir trompas e flauteus,

E grans retins de colps e de cridans ;
Qu'adoncs fora çabalos lo mazans.

Bel m'es lo retins el critz
Dels armatz ,
Quan soi ben encavalgatz
Et ai bellas garnizos.
Qu'aitan gai soi et irneus
A l'encontrar dels tropeus ,
Com li privat en cambras e parlans ;
E tan volgut com il en cochas grans.

Per qu'ieu volgra fos partitz
Lo prezatz
Reis n Anfos de sos regnatz ,
Qu'adoncs faria dels pros
E dels valens sos capdeus :
Qu'en fatz perillos ni greus
No ten pro lauzengers ni soplejans ,
Qu'al major ops li fail cors e talans.

Mas trop me par endormitz ,
Que m desplatz ,
Quar en vei desconortatz
Los sieus e meins coratjos.
E s'ara , mentr'es noveus
L'afars , no conorta 'ls seus ,
Venir l'en pot tal mescaps e tals dans
Qu'il fara pron si'l restaur' en dez ans.

Reis n Anfos , ja'ls crois marritz
Non crezatz ,
Ni'ls feignen alegoratz :
Quar amou dins lor maizos
Mais bos vis e bos morseus ,
Qu'ab afaç penre casteus ,

Ciutatz ni reings , ni faire faitz prezans ,
Tan lor es cars legors e pretz soans.

Vai dir , sirventes noveus ,
A cellei cui soi miels sieus ,
Que'l bes que me fai es à totz los prezans
Enantimens , et als crois dezenans.

7225.

QUI ha talen de donar ,
Tal don que sia lauzatz
Entre'ls savis , deu pensar
Tres cauzas , ben o sapchatz.
Quals es el eis tanh que s pes
E qual cel que'l don deu penre ,
E quals lo dos ; qu'estiers res
No l pot de blasme defendre.

Qu'om don tan gran no deu dar
Qu'en sia trop fort grevatz ,
Ni tan pauc qu'à soanar
Lo tanha cellui qui er datz ;
Ni dons avinens non es
Qu'om lo'n poiria rependre ,
O cauzir qu'el no saubes
So que tanh à far entendre.

E quant hom per si honrar
Da'l sieu e n'es desonratz ,
No s pot majormen desfar ;
Qu'aver el honors prezat
Val' mais que nuls autre bes.
Doncs qui'ls pert no pot contendre
Que d'otra guiza pogues
Tan bassa valor descendre.

Per que requerr' e pregar
Lo rei Castellan me platz
Que l deia mos cantz membrar,
E no crei' us seus privatx ;
Quar il an tal us apres
E tal art , soil vol aprendre ,
Que quecs , per pauc qu'el n'agues ,
Son pretz volri' escoiscendre.

Tan mi fai madomn'amar
Amors qu'en sui fol jutjatz ;
Que quan deuria ponhar
El rei de servir , li fatz
Plazers : e no m'en tol ges ,
Quar sai qu'il m'en degra rendre
Bon gazardo , si l plagues
Adreg sa merce despendre.

LX

Bonifacio Calvo e Scotto

a³, p. 590. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 21.

- I. Scotz, qals mais vos plazeria
D' aqetz dos plazentz solatz :
Far podetz de vostr' amia
Totas vostras voluntatz,
5 Mas per re no · us consentria
Qe · il parletz ni la veiatz
E · n aitan qan viva sia
Ia tant non seretz amatz :
O vezer la tota via
10 E parlar ab leis poscatz,
Mas del plus non vos valria,
Ni forzar non la deiatz ;
Ar veirem qal penriatz
E no · i gardetz cortezia.
- 15 II. Bonifaci, fols seria
S' ieu midonz, on es beutatz,
Pogues aver a ma guia
E tener nud' en mos bratz,
S' ieu tot parlar no · il podia
20 E · l vezers me · n fos vedatz,
S' ieu aissi non la penria ;
Qe · l parlars qe m' autreiatz
E · l vezers mi doblaria
L' afan, se · l plus no · m fos datz.
25 E qan mi remembraria
Q' aissi · m fos desesperatz,
Lo vas fos apareillatz,
Qe ia plus [ieu] non viuria.

La tenzo den bonifaci e descot a.

1 plaizera a. 5 consentria *ricavato dal copista da* consentira a.

18 nud' en] mi den a. 19 no · il] non a. 20 fos *con o ritoccato* a. 22 qe] qem a.

23 vezer a. 24 non a; fos *con -s soprascritto* a.

III. Scotz, segon ma conoiscenza,
30 Follamen sabetz chاوز,
Qan de leis l'umil parvenza
E·l bel semblan e·l gen dir
Giqetz, car mais vos agenza
Ab leis iazer e durmir;
35 Q'el mond plus greu penedenza
Non crei c'om pogues suffrir,
Com de parlar estenenza,
Pos q'om n'a cor e dezir;
Ni res nom pot far vallenga
40 Ni conort ni abeillir
Ses vezer; al meu albir,
Vos faill ganre de sabenza.

IV. Bonifaci, en sovinenza
Hai midonz e la remir
45 Tal co·l iorn q'amors semenza
En me de leis fes flurir
El cor qi de l'estenenza
Del vezer mi fai garir,
E del parlar m'es guirenza
50 Baizar, tener e complir:
Mais vostres mals encomenza
Totz iornz e non pot fenir;
Per qe vos er, ses bistenza,
Zo·m par e no·us pot fallir,
55 Qom Tantalus a murir,
E d'aizo aiatz plivenza.

V. Scotz, pos ma donna m'autreia
Q'ieu parl'ab leis e domneg
E q'ieu la remir e veia
60 Sembla·m qe trueb ben espleg;
E qar non tain q'esser deia
Pros donna d'avol autreg,
No·m pren del iazer enveia,

37 estenenza] estenza a. 39 nom] com a; fallenza uallenga, *ma* fallenza cancellato dallo stesso copista, a. 41 albit a. 42 faille a.

43 Bonifaz a. 45 tai col a. 46 *Prima di flurir, si ha suffrir cancellato dallo stesso copista.* 51 Mais] malz a. 56 aiatz plivenza] atz primenza a.

58 par ab a; domneig a. 59 ueia] uera a. 60 semblan a; ben ben a. 65 mas] mal a; fol a. 67 creza a. 68 eleig a.

Q'ieu am mais, q'eu non enveg;
65 Mas vostre fols cors dereia
E vol ab gien passar dreg,
Per q'ieu non conseil qe'us creia
Domna, qi pretz a eleg;
Qar no'us vei prim ni adreg
70 Ves qe fin'amor plaideia.

VI. Bonifatz, be'm par q'esteia
En pena e cor destreg
Cel qi leis qe plus enveia
E plus am'en tot endreg
75 Ve e' il parl'e zo li neia
Per q'amors fort lo destreg;
E a vos platz, car no'us greia
Amors ni'us fai chaut ni freg;
Mas ieu, cui amors guerreia,
80 Voil lo iazer, car ieu veg
Q'alcus hom per al non preia;
Per q'enantz voler lo deg,
E del domnei me refreg,
Car qecs ab sidonz domneia.

TRADUZIONE

I. Scotto, qual più vi piacerebbe di queste due gioiose proposte: potete fare della vostra amica tutto ciò che volete, ma essa non vi acconsentirebbe di parlarle nè di vederla, nè vi amerebbe per tutto il tempo della sua vita; ovvero voi potreste vederla e parlarle ma non prendervene diletto nè forzarla; ora vedremo che cosa sceglierete e non tenetevi per ragioni di cortesia dall'una o dall'altra scelta.

II. Bonifacio, io sarei folle se potessi avere a mio piacimento la mia donna, in cui regna bellezza, e potessi tenerla nuda fra le mie braccia, pur non essendomi concesso di vederla e di parlarle, e non la prendessi con tal condizione; poichè il parlarle, che mi concedete, e il vederla mi raddoppierebbero l'affanno, se non potessi ottenere la cosa di maggior momento. E soltanto al pensiero di divenire così infelice, io desidererei che mi fosse apparecchiato il sepolcro, chè non potrei vivere più oltre.

71 Bonifaci a. 72 en pena e cor destreg] en prene or destreig a. 75 Ve e' il] ne cil a. 76 destreing a. 79 amor a. 80 ueig a. 81 Q'alcus] qaleu a. 82 *Prima di deg, si legge dreg cancellato dallo stesso copista, a. 83 refreig a.*

III. Scotto, secondo il mio parere, voi non sapete fare una buona scelta, dal momento che voi preferite giacere e dormire con lei e lasciate da parte il suo gentil parlare e le sue umili e belle sembianze; poichè io non credo che alcuno possa sopportare maggior penitenza di quella che consiste nell'impedimento di parlare, dappoi che se ne ha desiderio: nessuna cosa può far piacere, nè conforto, nè può rallegrare senza che sia veduta: a parer mio, voi mancate assai di saggezza.

IV. Bonifacio, io ho sempre nel pensiero la mia donna e la riguardo [con gli occhi della mente] come nel giorno, in cui fiori amore nel mio cuore, il che è cagione ch'io non mi dolga della gioia, che m'è tolta, di vederla; il baciare e gli amorosi dilette mi compensano alla lor volta della proibizione di parlarle, invece il vostro male incomincia ogni giorno e non ha mai fine; voi certo dovrete, pare a me e non vi accadrà altrimenti, morire del supplizio di Tantalo, siatene pur certo.

V. Scotto, poi che la mia donna mi concede di parlare con lei e di corteggiarla e di rimirla e di vederla, mi pare di ottenere anche troppo; e poichè non conviene che una donna prode miserevolmente si conceda, non mi prendo nessuna cura del giacere, pel fatto che io amo più di quello ch'io senta i desideri; ma il vostro folle cuore è sviato e vuole sembrar giusto con ingegnosità, per la qual cosa non consiglio alcuna donna a credervi, se ha pregio eletto; poichè io non vi vedo accorto nè giusto verso ciò che è presidio di fino amore.

VI. Bonifacio, ben mi pare che stia in pena e in tormento colui che vede e parla con la donna che più desidera, quando essa gli diniega la cosa per la quale egli è afflitto: e tutto ciò piace a voi, che non sapete che sia il tormento di amore; ma io, che sono combattuto da amore, preferisco il giacere poichè io vedo che ognuno non domanda che questo; ond'io questo voglio prima di tutto e non mi dò troppo pensiero del corteggiare, perchè ciascuno può donneare con la propria dama.

LXI

Bonifaci Calvo

I c. 98^r; K, 81^r; a¹, p. 413. MILA Y FONTANALS, *Trov. en Esp.*, p. 201, n. 8
PELAEZ, *Bon. Calvo*, p. 339; BERTONI, *Nuove rime prov.*, in *Studj romanzi*,
II, n. VII. Grafia di a.

I. Un nou sirventes ses tardar
Vueil al rei de Castella far,
Car no·m sembla ni pes ni crei
Q'el aia cor de guerreiar
5 Navars ni l'Aragones rei;
Mas pos dig n'aurai zo qe dei,
El faz'o qe qiser fazer.

II. Mas ieu oug ia maintos dizer
Que el non los qier cometer
10 Si non de menassas, e qen
Qer de guer'ontrado seer,
Se ieu mun ben qe lli coven
De meter hi cuidad'e sen,
Cuer e cors aver et amis.

15 III. Per qoi ia diz au roi, se pris
Vuet avoir de ce q'a empris,
Qe il guerrei sens menacier
Qe rien no mont', au mien avis;
Qe ia por voir oi comtier

3 senbla I; ni pes] ni pos I. *Il ms. a ha ni pes, ma l'i di n fu aggiunto dal correttore.* 6 que I; in a, qe dei è di mano del correttore su du cancellato.

8 oug ricavato da ong dal correttore in a e l'o ha un segnino sotto, sempre del correttore; ia] za IK. 9 mon IK; qier] qer K. 10 quen I. 11 quer I. 12 niunben a (con ni- scritto dal corr. su m- espunta), inunben I, munben K; que I; comuen K. 13 ciudad a, e l'-i- è del correttore. 14 cuet (-t scritto dal corr. su -r) etors a.

15 quoi IK; ia di IK; rois in a, con -s cancellata. 16 Vuet] unet I, anet mutato dal corr. in unet a; auoir in a ricavato da aucir; qua I; enpris I. 17

20 Que el puet tost au champ trover
Li doi rei, se talent en a.

IV. E se el aora non fa
Vezer en la terra de la
Sa tenda e son confalon
25 A lo rei de Navarr' e a
So sozer lo rei d' Aragon,
A caniar averan razon
Tal qe solon de lui ben dir.

V. E comenzon a dire ia
30 Qe mais qer lo reis de Leon
Cassar d' auster o de falcon
C' ausberc ni sobreseinh vestir.

TRADUZIONE

I. Un nuovo serventese, senza tardare, voglio fare per il Re di Castiglia chè non penso nè credo nè mi pare ch'egli abbia cuore di guerreggiare col re di Aragona e con i navarrini; ma quando ne avrò detto ciò che debbo, faccia egli ciò che si voglia.

II. Ma io odo già molti dire che egli non vuole assalirli se non con minacce, e io so molto bene che conviene a colui che vuol riportare onore di guerra, impiegarvi senno e riflessione e tutto se stesso e avere e amici.

III. Ond'io dico al re, se vuole aver merito per ciò che ha intrapreso, che egli guerreggi senza minacciare, perchè ciò non giova a nulla, al mio parere; chè io udii raccontare in verità che egli può tosto trovare in campo i due re, se ne ha voglia.

IV. E se egli ora non mostra nella terra di là la sua tenda e il suo gonfalone al Re di Navarra e se suo suocero il Re d' Aragona, avranno motivo di cambiare di sentimenti alcuni che per abitudine dicon bene di lui.

V. E incominciano già a dire che il Re di Leon più ama cacciare astori e falconi che vestire usbergo e corazza.

quel guerriers I K a; menacier *con -r ricavato da -n dal corr. in a.* 18 mien] tuien I K. 19 ia] iai a; comtier *in a ha il -t- ritoccato.* 21 re I K.

22 non] nos I K a. 24 soe I a, see K; tende s. c. I K a. 25 nauar K. 26 arragon I. 27 cantar I K; auera a, auenra I K.

30 quer I K; rei I K. 32 sobreseing I.

LXII

Bonifaci Calvo

I, c. 98^b; K, c. 81^d; a¹, p. 416. BARTSCH-KOSCHWITZ. *Chrest. prov.*^o, 301; PELAEZ, *Bon. Calvo*, p. 344; CRESCINI, *Man.*², p. 368.

I. Ges no m'es greu s'eu non sui ren prezat
Ni car tengutz entr'esta gen savaia
Genoeza, ni'm platz ges s'amistatz,
Car no'i cab hom a cui proeza plaia;
5 Mas ab tot zo mi peza fort qu'il es
Desacordanz, car s'il esser volgues
En bon acort, sos granz poders leumen
Sobraria totz cels per cui mal pren.

II. Hai, Genoes, on es l'autz pretz honratz
10 Qu'aver soletz sobrel gen, que par qu'aia
Tutz vostres faitz decazutz e sobratz
Tan fort que totz vostr'amics s'en esmaia?
Sia'l descortz, qu'entre vos es, jos mes,
E donatz vos luecs a tornar los fres
15 En las bochas de cels que, per conten
Qu'avetz mest vos, si van desconoissen.

III. Mas lo contenz es tant mest vos poiatz
Que, s'el non chai, greu er que no'us dechaia;
Qu'om vos guerreia, e vos vos guerreiatz;
20 E qui vos venez, ar no's cug que'l n'eschaia
Laus ni bos pretz, car no'us platz vostre bes,
Que l'us a gaug quant a l'autr'es mal pres:

1 no sui IK; prezat *ha anche* a (Cresc. prezat). 7 leumenz a. 8 sobrana IK; sobraria *in a e -ri- è scritto di mano del correttore sopra un tz cancellato*. 9 auz I; 14 luec *ha anche* a (Cresc. luecs).

17 mest *si legge anche in a* (Cresc. mes). 18 nos deschaia (*con l'ultimo a agg. dal correttore*) a. 19 qom *in a e l'm è ricavato dal corr. da un n*; e manca IK, *in a aggiunto*; vos vos] vos ios K; guerrejatz *in a con j ricavato da i*. 20 no's] nous Ka. 21 bon IK.

Doncs qui venz tan descabdelada gen,
Non fai esfortz don pueg em pretz valen.

25 IV. E si no fos la follors e 'l peccatz
Que nais del vostre descort, tals s'asaia
Leumen a far zo que mais vos desplatz,
Que us for' aclis, car res tant non esglaia
Vostres guerrers ni tant lor desplai ges
30 Con faria 'l vostr' acortz, s'el pogues
Entre vos tant durar enteiramen
Que poguessetz d'els penre veniamen.

V. Car il sabon que leger no us donatz
De vos veniar, mostron que lur desplaia
35 Zo que pro vetz los avetz malmenatz,
Tant que greu es luecs, on hom nò 'l retraia,
Que trenta d'els non esperavon tres
De vos, per c'ab pauc non es Dieus repres,
Car de tal guiza vos a tout lo sen
40 Que us sobron cil que no valon nien.

VI. Venecian, ben sapchatz qu'obs vos es
Que si'ab vos Dieus contrals Genoes,
Car, ab tot zo qu'el vos hi val granmen,
Vos an il tout tant qu'en vivetz dolen.

TRADUZIONE

I. Non mi pesa punto s'io non sono apprezzato nè stimato fra questa malvagia gente genovese e non mi aggrada la sua amistà, perchè non vi si trova nessuno, a cui piaccia il valore; ma con tutto ciò, mi duole molto che essa sia in discordia, perchè se si sforzasse d'essere concorde, sarebbe tanto potente da leggermente vincere tutti coloro, dai quali soffre danno.

26 asaia in a con l's ricavato da f, di mano del correttore. 28 queus a. 29 queirers K; los a. 32 quel a; venjamen in a, con j cavato da i.

33 leier in a, con i espunto e con una crocetta in alto, di mano del correttore; nos a. 34 uenjar in a, con j ricavato da i dal correttore; mostron in a, con -n ricavato da -m. 39 tout] tot a. 40 nien in a ricavato da men.

44 an in a è stato aggiunto sul rigo, di mano del correttore.

II. Ahi, Genovesi, dove è l'alto pregio onorato, che foste abituati ad avere sopra la gente, che par vi abbia abbattuti e vinti per tutti i versi, in modo che ogni vostro amico se ne conturba? Scompaia la discordia, che è tra di voi, e date opera a indirizzare coloro (letteralmente: volgere i freni nelle bocche di coloro), che, per la contesa che avete fra voi, si fanno vostri avversari.

III. Ma la contesa è divenuta sì grave fra voi, che se non cade, sarà difficile che non vi faccia decadere, poichè siete guerreggiati e vi guerreggiate voi stessi e, se alcuno vi vince, questi non credò si mèriti lode e stima, dal momento che a voi non piace il vostro bene; chè l'uno ha gaudio quanto l'altro è in affanno. Dunque, chi vince gente così sregolata, non fa tale sforzo da poter salire in grande pregio.

IV. E se non fosse la follia e il danno che nasce dalla vostra discordia, taluno che si prova con disinvoltura a farvi ciò che più vi rincresce, vi sarebbe invece deferente, perchè niente spaventerebbe e spiacerebbe tanto ai vostri nemici quanto la concordia, se questa potesse durare completa, tanto che poteste prendervi di essi vendetta.

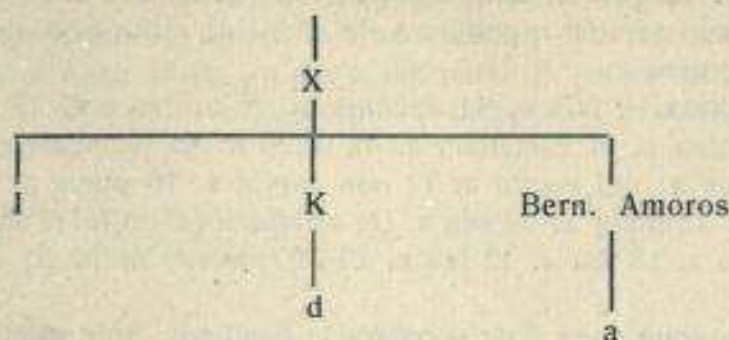
V. E come sanno che non vi date pensiero di vendicarvi, così fanno sembante ch'è a loro spiaccia di essere stati vinti più volte da voi, tanto che non vi è quasi luogo, in cui non se ne parli; chè trenta di essi non aspettavano tre di voi (cioè: temevano tre di voi, non valevano tre di voi). Per poco, Dio non ne viene biasimato, chè vi ha siffattamente tolto il senno che vi vincono coloro che non valgono nulla.

VI. Veneziani, sappiate che vi è d'uopo che con voi si schieri Iddio contro i Genovesi perchè, con tutto ch'egli vi assista grandemente, vi hanno tolto tanto che ne vivete dolenti.

NOTA SULLE POESIE DI B. CALVO

Dopo la stampa del Pelaez, un nuovo ms., quello che ci rappresenta in una copia cinquecentesca la seconda parte del canzoniere di Bernart Amoros, è venuto alla luce. Esso conserva (pp. 402-417) i testi del Calvo nello stesso ordine di I K. Oltre a ciò, la lezione è in fondo la stessa, poichè il ms. di Bernart Amoros, per quanto concerne i componimenti di Lanfranco Cigala e del nostro, proviene da una medesima fonte. Chi esamini minutamente i testi, si avvede che lo schema dei mss. è il seguente:

ORIGINALE DEL CALVO



Il ms. di B. Amoros può dunque giovare un poco, laddove i copisti di I e K hanno mal letto in X (attestato da numerose lezioni). Come non ho creduto opportuno di stampare i testi del Calvo nella mia edizione del canzoniere dell'Amoros, così non sarà discaro al lettore che qui ne tocchi, prendendo a base l'ediz. del Pelaez. Comunicherò le varianti (anche quelle grafiche, che non siano proprio del tutto inutili) di a, e dirò anche qualcosa sulla ricostruzione, dovuta al Pelaez, di questo o quel passo (cfr. I, 1; V, 3, 10; VIII, 33; XIV, 42, ecc.).

I, 1-2 *Leggeret*: Temps e luecs a mos sabers, — Si saupes, d'avinen dire, poichè la lezione del Pelaez non dà senso. D'altronde saupes (non saup es) legge il ms. a, come forse IK, che non ho ora sotto gli occhi. 3-6 pueis a. 18 qieu a. 28 piegz a; ditz a. 38 soi a. 39 non a.

II, 3. Il ms. a ci dà la buona lezione qe cotz e fen. Il copista aveva letto totz, come si ha in IK, ma il correttore (Piero di Simon del Nero), che aveva sott'occhio, come ho altrove dimostrato, il canzoniere stesso dell'Amoros, ha corretto: cotz. 4 truep a. 11 cor a. 21 e luecs. 22 uueigz a, con uu ricavati da mi. 27 grieu a. 34 zoⁿ a. 35 leucs ricavato da lieucs. La rima richiede -uecs. Credo sia nel vero lo Jeanroy («Moyen âge», X, 187), che interpreta uec(s) come oc.

III, 5 el. Il ms. a ha e sottosegnato dal correttore. Ha poi anch'esso penz, mentre la correzione in pes si impone (v. al v. 13: res). 10 truep a. 14 Anche a: lo t. celui qer daz. 20 quauer els (-ls del corr.) honors a. 22 entendre, ricavato da contendre, in a. 30 voll buona lezione di a, da accettarsi. 34 qeu a.

IV, 1 em se a. 9 uns, per mis, in a è una svista del copista. 11 on nom a. Da corr. on in o, ma da accettarsi nom. 17 ieu, sueil a. 21 deu a. 26 hoeilz a. 28 dreg] eluegz a. L'originale aveva, dunque, sicuramente duegz (poichè el è una cattiva lettura di un d).

V, 3 c'us. Il ms. a ci dà la vera lezione eus, quale doveva trovarsi in X, mal letto da IK. Si accetti dunque E'us, come aveva proposto il LEVY, Lit., p. 29. 9 non a. 10 Anche a ha tant can ni amar pogues. Bisognerà, parmi, prendere pogues nel senso di condizionale, secondo l'uso antico, a meno che non si corregga ni in mi, dando a tant can un senso oltremodo insolito. 14 uueil qem deiatz (retener manca) a. 21 sen e conosenza a. 22 ualia a. 25 non penz a (ma corr. pes). 27 captener a. 28 uullatz a. 29 paratge a. 40 truep a.

VI, 11 d'esauzar] *il ms. a ha de lauzar con l corretto su s espunta.* 17 truep a. 18 fag. 19 qen. 21 ualiail a. 25 puesc a. 26 con a. 28 mes a. 29 truep a. 36 ser qi truep sembla orguillos a. 38 uueil a; aillor a. 40 dans con n su u espunto; afanz; qieu a.

VII, 7 uaianz a. 8 faiz a. 11 dechaer a. 16 ardimen a. 17 gardetz a. 28 despeig a. 33 qieu a. 41 castellam a. 42 truep a. 45 reuenimen a.

VIII, 5 pueis a; *quel manca a. 12 non manca a. 16 pueis a. 26 qiel a. 27 digne manca a. 32 plaig a. 33 sen a. Da accettarsi (s' en fol); non a. 42 faig a.*

IX, 3 deual a. 10 ieu a. 12 ieu a. 22-24 *mancano in a. 35 non a. 42 sofrainh a.*

X, 4 sen pogram (*sen è da accettarsi*); gaudir a. 5 dreg a. 19 chalon a. 20 pos a. 22 pueion a (*ed è la buona lezione, da accogliersi con un piccolo ritocco: puei' om*). 24 nau a. 25 signher a. 43 capteinh a.

XI, 6 qieu a. 7 qieu a. 15 ardit, *col -t sottosegnato dal correttore,* a. 16 esperetz *corretto in* espacz. 17 na mes a. 22 segur a. 34 pueida uezer a. 36 qui a. 42 puesc a. 44 nill a. 45 cubecs. 47 ben ualenz a. 50 i manca in a. 55 aitan pro a. 57 pena a. 69 captieinh a. 76 qieir a. 77 qui a. 78 ien a.

XII, 2 ueilla a. 10 puesc a. 13 qen a. 16 ies a. 18 qiu uiu a. 19 puesc a. 24 lagua a. 25 pueis a. 31 suspir a. 34 qieu; non can a. 36 lueinh a. 38 plus fols qi fols mi a. 39 achaisos a; moilla a. 40 non uis a. 43 se na gues a. 44 dagues a.

XIII, 4 sai manca in a. 7 gasconio a. 10 puesca a. 14 comdeiar a. 27 nauarre a. 31 Ueiran lo a. 33 tals a. 34 puoscon a. 37 preias a (*e sulla parola una crocetta del correttore*). 47 maiz si fes a. 51 duptar a. 52 uol u. a. 58 pesat a.

XIV, 2 foliatz a. 3 chanz a. 10 armas a. 13 caitan gai sui urneus a. 17 qieu a; paratz a. 24 lauzengiers a. 25 truep a. 31 meschaps a. 33 tals a. 39 reingz a. 42 celleis cui sui miels qe mieus a. *Il ms. a ha dunque il verso per intero, già ricostruito, per felice congettura, dal Levy, Lit., cit. col. 33. La frase è ben conosciuta e fu imitata anche dai poeti italiani delle origini. F. de Romans (ediz. Zenker, p. 45, v. 11) ha a ragion d'esempio: que mill aitanz soi melh vostre que meus. E nella Epistola d'amore edita dal Napolski, Pons de Capd., p. 109 e dallo Zenker, p. 72: se melhz non soi vostre que meus. Anche nell'Epistola d'amore di Arn. de Maroïl, III, 54: cen tans sui vostre melhs que meus. Passiamo ora alla lirica italiana. Nel « Mare Amorofo » (vv. 44-45): Più v' amo, Dea, che non faccio Deo — E son più vostro assai che non son meo. Nella ballata « Donna mercede » (Carducci, n. XXXIV): Po' ch'eo som vostro e no meo. Nell'altra ballata « Doglo d'amor » (Carducci, n. XXXI): La sua piacente cera — M'a si preso che meo de mi dir non poss'eo. Infine, nella ballata « Po' ch'aviti » (Levi, « Studi med. » IV, n. XII): che sum vostro e no meo.*

XVI, 2 mortz a. 5 uaus (*con u- scritto su d- espunto*) a. 8 e mi a. *Il ms. l ha duna, K dun. Ora, il nostro codice dà la buona lezione e poichè la str. Il è stata aggiunta di mano di Piero del Nero, che era un diligente lettore, possiamo ammettere che e mi si trovasse nel m. di B. Amorofo e che questi avesse bene interpretato* X. 11 taigha a. 19 murray a (*scritto su manera espunto*). 30 qieu a. 46 trelailan a. 49 pivan a. 58 nauc a. 66 escocendre a. 67 caniar a. 68 leunhar a. 70 qen a. 72 *quel deinde ueillen grat prendre a (buona lezione, da accogliersi)*. 81 la a. 82 lan a. 84 la a. 86 pueis a. 87 com a.

Molte varianti di *a* provengono da cattive letture del copista di Tarascona, letture, sulle quali il Del Nero, che correggeva con l'originale sott'occhio, è certo passato rapidamente, poichè è inammissibile che il ms. di B. Amoros le avesse; ma, d'altro canto, in parecchi punti il nuovo codice ci offre la lezione esatta, il che non ho trascurato di mettere in evidenza in ogni caso che mi sia parso sicuro.

LXIII

Bonifacio Calvo e Luchetto Gattilusio

a¹, p. 536. BERTONI, *Trov. min. di Gen.*, p. 24.

- I. Luchetz, se·us platz mais amar finamen
Vostra domna et esser desamatz
Tos temps per leis, on plus finz li siatz,
Q'aver ab gien et ab galiamen
5 S'amor conqes et ab tota falsura,
Sapcha·l per vos: o s'ets mais voluntos
D'aver s'amor conqes ab tracios
Que de languir finz per sa desmesura?
- II. Bonifaci, desegal partimen
10 Sabes partir, q'enianz e lejautatz
No·s fan ensems, ni partir no·ls degratz,
Al mieu semblan, enaissi engalmen:
Pero eu prenc amar senes frachura
E senz tot fallimen con finz e bos,
15 E·l ioi d'enian lais als fals amoros,
Que fan semblan d'aizo don non an cura.
- III. Luchetz, aqel qe fai parer fegnen
Q'es amics douz et amics afinatz,
Per tal q' amdui n'aian ioi e solatz,
20 Sab mais qe cel q'a ben amar s'empren
Ab tal parer qe merces e mesura
Faill'en sidonz, quan no sia razos,

la tenzon de luchetz gateluz e den bonifaci calvo a.

1 seus, con l' u ritoccato dal correttore, a. 3 finz con un segnino sotto l' n,
a. 6 s' ets] seis a; voluntos ricavato da uoluntiers dal correttore, a.

10 lejautatz, con j ricavato da i dal correttore, a. 14 finz con un segnino
del correttore sotto l' n, a.

17 fegnien a. 18 afinatz con -tz ricavato da -s dal correttore, a. 22 faill con
a ritoccato e i aggiunto, a; sidonz con n ricavata da u, a; quan] quau a.

E q' el tos temps dei' esser rancuros
De leis, car lo desam senes drechura.

- 25 IV. Bonifaci, finz amanz iauzimen
Non pot penre d'enianz ni de baratz;
Or es nientz zo q' aves razonatz
C'om d'enjanar sa donna fassa sen;
30 Que fiz amics, pueis finamen s'atura,
Non deu voler, si tot ser em perdos,
Traïr sidonz; ni l'es iois saboros,
Si no'l conqer ses tota forfachura.

- V. Cel qe sa donn'enjana, conoissen
Q'il en reman iauzenz et el pagatz,
35 Fai qe savis, e cel es fols proatz
C'am'e languir vol aman leialmen;
Car dreitz non manda ni consen natura
C'om serv' ab desesper, Luchetz, e vos,
S'o volretz far, no'i seretz poderos,
40 Mentr'ajatz sen ni conoiscenza pura.

- VI. Cel q'enjana sa donn'a escien
Mier piegz de mort, Bonifaz', e'l percatz
Li val fort pauc, car non pot venir gratz
D'amor en cor qe non am coralmen;
45 Doncs per nien sa donn'e si peiura,
Q'el s'enjana, si tot sec son vol blos,
E'l finz sivals es de ric ioi ioios,
Car si sent finz e leials senz rancura.

- VII. Aqel leials, don nos avem conten,
50 Luchetz, es fols s'el non es mais iratz
Que iauzenz, qar non es maier foudatz
Con amar fort en luec desavinen;

25 fin aman a. 27 mentz a. 28 enjanar con il primo n ritocato e con j ricavato da i dal correttore, a. 30 perdons, con n aggiunto sul rigo, a. 32 si ricavato da sui, a.

33 enjana, con j ricavato da i, a. 36 can e se languir a. 37 dreitz, con -tz ricav. da -z, a. 38 ajatz da aiatz a.

41 qen jana, con j ricavato dal correttore da i, a. 42 el con l ritocato dal correttore, a. 44 non ricavato dal correttore da nom, a. 46 s'enjana] lenjana, con j ricavato dal correttore da i, a; blos a. Il b- è stato aggiunto dal correttore.

Car hom non pot aver bonaventura,
Ni n'es lauzatz, e cel es tengutz pros,
55 Qal qe sia, c'ab semblan cabalos
Conqier dona humil o brav'e dura.

VIII. Totz iois dechai e torn'en gran rancura,
Bonifaci, cant no'l soste razos;
Per qe'l fals iois, don vos es voluntos,
60 Non pot plazer a ma voluntat pura.

IX. Mantenen tort e zo don non ai cura,
Vos ai vencut, Luchetz, don sui ioios,
Car ai mostrat q'eu sai tan plus de vos,
C'ab tort conten miels qe vos ab drechura.

TRADUZIONE

I. Luchetto, sappia io da voi se più vi piace amare fedelmente la vostra donna ed essere da lei trascurato, quanto più le siate fedele, che aver conquistato il suo cuore con intrighi, con inganni e con ogni falsità. Ditemi dunque: siete voi più desideroso di possedere il suo amore con tradimento, o di languire, essendole fedele, per i suoi torti?

II. Bonifacio, voi sapete presentare un dibattito che non ha i termini di uguale valore, poichè inganno e lealtà non possono accordarsi tra di loro e perciò non dovrete presentarmeli, inganno e lealtà, come se l'uno equivalesse all'altra, a quanto io penso. Quindi è ch'io scelgo di amare senza inganno e senza mancanza, come uomo fedele e buono, e lascio le gioie del tradire agli amanti falsi, che mostrano di amare ciò di cui non si danno pensiero.

III. Luchetto, colui che fa le viste d'essere amico dolce e fedele, in modo che tutt'e due gli amanti abbiano piacere, è più saggio di colui che ama in modo da produrre negli altri l'impressione che pietà e misura manchino nella sua donna di maniera che egli debba poi esserne sempre adirato, perchè essa non lo ami senza ragione.

IV. Bonifacio, il leale amante non può prender diletto da inganni e da tradimenti, e a nulla vale ciò che avete detto: che cioè sia conveniente ingannare la propria donna; poichè l'amico vero dopo che lealmente s'è impegnato, non deve volere, benchè serva (ami) in vano,

55 Qal, con a agg. dal corr. sul rigo, a.

57 ioi a. 58 nol ricavato dal corr. da uol. 59 Prima di iois, si ha cors cancellato, a.

tradire la sua donna; nè egli può avere una gioia savorosa se non la conquista senza frode.

V. Colui che inganna la propria donna, conoscendo che ella ne rimane contenta ed egli appagato, agisce a guisa di uomo saggio; mentre è folle davvero colui che ami volendo languire con amare lealmente; poichè la natura non vuole nè il diritto comanda che alcuno serva senza speranza, o Luchetto, e voi, se vorrete far questo, non sarete capace di farlo, se veramente siete uomo di senno e di esperienza.

VI. Colui che inganna la propria donna sapendo di ingannarla merita peggio della morte, Bonifacio, e quel bene, che si procaccia, poco gli vale perchè aggradimento d'amore non può essere in cuore che non ami con ardore; adunque per nulla nuoce a sè e alla sua donna, chè egli si inganna, sebbene segua la sua sola volontà; mentre l'uomo leale per lo meno è lieto di una letizia pura perchè si sente fino e leale senza rimorso.

VII. Quell'uomo leale, intorno a cui noi discutiamo, o Luchetto, è pazzo se non è più irato che gioioso; poichè io non so maggiore stoltezza quanto riporre il proprio amore in una donna che non lo meriti; perciocchè un uomo in tal modo non può procacciarsi buona ventura, e non ne è lodato, e invece colui è tenuto per prode, quale egli sia, che sa conquistare con perfetto semblante una donna umile o severa e rigorosa.

VIII. Ogni gaudio decade e si converte in gran dolore, o Bonifacio, quand'esso non è sostenuto dalla ragione; per la qual cosa il falso gaudio, che voi desiderate, non può accontentare il mio puro desiderio.

IX. Sostenendo il torto e ciò, di cui non mi dò pensiero, vi ho vinto, Luchetto, e di questo fatto io sono allegro, perchè ho mostrato ch'io so molto più di voi, giacchè stando dalla parte del torto tenzono meglio di voi che avete ragione.